

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2024-2025

Anul de studiu II / Semestrul 3

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Departamentul Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificari COR/grupă de bază ESCO*	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză/ Cod calificare conform COR: Filolog – 264301; Secretar Literar – 264305; Interpret – 264302 / Acces în ciclul de masterat Cod calificare conform ESCO (European Skills/Competences, Qualifications and Occupations) https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation – ISCO-08 code 264 – http://data.europa.eu/esco/isco/C2641 Authors and related writers; http://data.europa.eu/esco/isco/C2643 Translators, interpreters and other linguists/ Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Practica limbii engleze. Traducere asistată de calculator			2.2. Cod disciplină	RE219.2	
2.3. Titularul activității de curs						
2.4. Titularul activității de seminar/ curs practic	Lect. univ. dr. Andra-Iulia Ursa					
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	3	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 22
a.Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
b.Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					7
c.Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
d.Tutoriat					2
e.Examinări					2
f.Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual (a+b+c)	18
3.8 Total ore activități universitare (d+e+f+3.4)	32
3.9 Total ore pe semestru (3.7+3.8)	50
3.10 Numărul de credite**	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoaștere foarte bună a limbii engleze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu aparatură de înregistrare și redare a înregistrărilor, (laborator fonetic), cu acces Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe/rezultate ale învățării	<p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba engleză</p> <p>C2.1 Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist), în limba română și în limba engleză</p> <p>C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba engleză</p> <p>A2.1 Recepționarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar (prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări, lucrări de licență etc.), în limba română și în limba engleză</p> <p>A2.2 Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare</p> <p>A2.3 Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia</p> <p>SP2. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată</p>
Competențe transversale	-

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Consolidarea cadrului conceptual al traducerii asistate de calculator, precum și familiarizarea cu diversele unelte și programe informatice utilizate în traducerea asistată de calculator.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O 1 Demonstrarea competențelor cu SDL Trados 2009 Termbase și Trados Studio 2009, echivalent cu cel puțin nivel I Certificare;</p> <p>O 2 Crearea unui website profesional bilingv;</p> <p>O 3 Crearea unui sistem de management personal al traducerilor;</p> <p>O 4 Demonstrarea unei înțelegeri de bază a procedurilor și provocărilor de localizare a traducerii;</p> <p>O5 Evaluarea critică a statutului general al domeniului de traducere, cerințele din domeniu, trainingul traducerii și locurilor de muncă disponibile;</p>

8. Conținuturi

8.1. Curs practice/ 2h	Metode de predare	Observații
Curs 1 Translation in the information technology era	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 2 Translation tools	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 3 Translation software	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 4 Machine translation:	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 5 Translation memory software	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 6 Terminology management software	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h
Curs 7 Alignment software	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea	2h

Curs 8 Using concordancers	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 9 Using lexical databases	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 10 Using Systran	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 11 Using TRADOS	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 12 Using TRADOS	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 13 Using Wordfast	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h
Curs 14 Using OmegaT	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea	2h

Bibliografie propusă și pusă la dispoziție în scopul unei aprofundări selective

Amsler R and White J (1979) Development of a Computational Methodology for Deriving Natural Language Semantic Structures via Analysis of Machine Readable Dictionaries. NSF Technical Report MCS77-01315.

Arnold D Balkan, L Humphries R.L, Meijer S, Sadler L (1994) Machine Translation: an Introductory Guide. Oxford: NCC Blackwell.

Bar-Hillel Y (1960) The Present Status of Automatic Translation of Languages. In F. Alt (ed.) Advances in Computers (Vol 1). New York: Academic Press.

Barnden J A, Glasbey S R, Lee M G & Wallington A M (2002). Reasoning in Metaphor Understanding: The ATT-Meta Approach and System. In Proc 19th International Conference on Computational Linguistics. San Francisco: Morgan Kaufman. 1188–1193.

Brown, et al (1989) A Statistical Approach to Machine Translation. IBM Research Division Technical

Brown P F, Lai J C, and Mercer R L (1991) Aligning Sentences in Parallel Corpora. in Proceedings 29th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Berkeley, CA. 169–176, June.

Bruce B, Guthrie L and Wilks Y A (1993) Automatic Lexical Extraction: Theories and Applications. In F. Beckmann & Bruderer H (1977) Handbook of Machine Translation and Machine-Aided Translation. Amsterdam: North Holland.

Buitelaar P, Cimiano P and Magnini B (eds.) (2005) Ontology Learning from Text: Methods, Evaluation and Applications, vol. 123 of Frontiers in Artificial Intelligence and Applications. Amsterdam, The Netherlands: IOS Press.

Chodorow M S, Byrd R J and Heidorn G E (1985) Extracting Semantic Hierarchies from a Large On-Line Dictionary Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the ACL, Chicago, Illinois, USA. 299–304.

Chomsky N (1966) Aspects of the theory of syntax. Cambridge, MA: MIT Press.

Dagon I & Itai A (1994) Word-sense disambiguation using a second language monolingual corpus. Computational Linguistics, 20.

Farwell D and Wilks Y (1990) ULTRA: A Multilingual Machine Translator. Memoranda in Computer and Cognitive Science, MCCS90-202. Las Cruces, NM: Computing Research Laboratory.

Fass D (1987) Collative Semantics: Lexical Ambiguity Resolution and Semantic Relations (with Particular Reference to Metonymy). CRL Memoranda in Computer and Cognitive Science, MCCS-86-59, New Mexico CRL, NMSU.

Somers H L (1993) Current research in Machine Translation. Machine Translation, 7, 231–246.

Somers H and Fernandez Diaz G (2004) Translation Memory vs. Example-based MT: What is the difference? International Journal of Translation 16(2), 5–33.

Steiner G (1975) After Babel: Aspects of Language and Translation. London: Oxford University Press.

SYSTRAN (1991) Company handout.

Tennant H (1981) Natural Language Processing. New York: Petrocelli.

Uszkoreit H (1986) Categorical Unification Grammars. COLING 187–194

Wierzbicka A (1989) Semantics, Culture and Cognition, Oxford University Press: Oxford.

Wilks Y, Slator B and Guthrie L (1995) Electronic Words: Dictionaries, Computers and Meanings. Cambridge, MA: MIT Press.

Winograd T (1972) Understanding Natural Language. Edinburgh: Edinburgh University Press.
 Yarowsky D (1992) Word-sense discrimination using statistical models of Roget's categories. In COLING92 Nantes, France.

9. Coroborarea conținuturilor cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

*Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu.
 Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.*

9. Evaluare

10. Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.5. Seminar / laborator	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba engleză	orală (O): conversația; expunerea liberă	25%
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba engleză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pornind de la pozițiile exprimate în textele din bibliografia de specialitate	practică (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect	75%

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer a informației de specialitate;
- obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării
17.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar
Lect. univ. dr. Andra-Iulia Ursa

Data avizării în departament
27.09.2024

Semnătura directorului de departament
Lect. univ. dr. Valentin Todescu